

*Чжао Пэнбо,
аспирант кафедры романо-германской филологии
и межкультурной коммуникации
Института межкультурной коммуникации и международных отношений,
Белгородский государственный национальный исследовательский
университет,
Россия, г. Белгород*

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ СТИХИИ В СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: В настоящей статье рассматриваются некоторые особенности фразеологизмов с компонентом стихии в современных китайском и английском языках. В фокусе внимания находятся специфические черты фразеологизмов с компонентом «дерево», поскольку в современном китайском языке феномен дерева относится к одной из стихий. В английском языке указанный феномен не относится к проявлениям стихии, однако его рассмотрение в настоящей статье интересно в ракурсе теории языка. Существование общих и частных свойств фразеологизмов позволит в дальнейшем открыть большие перспективы для идентичных исследований.

Ключевые слова: китайский язык, английский язык, фразеологическая единица, дерево, стихия, феномен

*Zhao pengbo, Postgraduate unit
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia*

SOME FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT OF FORCE OF NATURE IN THE MODERN CHINESE AND ENGLISH LANGUAGES

Annotation:

This article is devoted to some features of phraseological units with a component of the forces of nature in modern Chinese and English. The focus of attention are specific features of phraseological units with the component "wood", since in the modern Chinese language the phenomenon "wood" belongs to one of the nature forces. In English, this phenomenon does not apply to manifestations of the nature forces, but its consideration in this article is interesting in the forefront of the theory of language. The existence of general and particular properties of phraseological units will allow us to open further great prospects for the identical research.

Keywords: Chinese, English, phraseological unit, wood, forces of nature, phenomenon

Язык и культура существуют в тесной взаимосвязи, поскольку язык является не только вербальным памятником окружающего мира, но и его интерпретатором. Так, язык профилирует особые грани, специфическим образом запечатлевает внутренний мир человека и менталитет народа [2].

Наиболее ярко культурная жизнь любой нации проявляется во фразеологии, вплетаясь таким образом в языковую картину мира лингвокультуры. При этом фразеологические единицы разной степени сращённости, содержат знания о культурном и историческом развитии страны и передают такие сведения от поколения к поколению в неизменном виде. «Фразеология представляет собой непосредственное вербальное выражение не только окружающей человека действительности, но и ее духовное национально маркированное осознание» [3, с.63]. Иными словами, выступая в качестве кода, язык формирует специфические свойства реальности для человека.

Основное понятие фразеологии - понятие фразеологизма является достаточно сложным, что объясняет отсутствие его единой трактовки.

Разные научные школы, по-разному определяют это понятие. Так, например, В.В. Виноградов считает, что к фразеологизмам можно относить лексикализованные сочетания и так называемые фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания, а также некоторые отдельные слова, имеющие переносное значение, соответствующее понятию фразеологизма. С точки зрения В.В. Виноградова, к фразеологическому фонду относятся также пословицы, поговорки, «крылатые выражения» и т.д. [2, с.127].

Настоящая статья ставит своей целью описание фразеологических единиц любого уровня сращенности, основным критерием которого является наличие компонента «стихия». И если учитывать тот факт, что в китайском языке «дерево» считается одной из стихий, целесообразно обратиться и к изучению вербализации рассматриваемого феномена в английском языке и определить, почему именно в этом языке феномен дерева не является стихией. Такого рода исследование, как нам кажется, будет интересно в рамках работы в области теории языка.

Учитывая тот факт, что язык отражает реальную действительность, поиск ответа на вопросы об особенностях вербальной репрезентации феноменов целесообразно искать в лексикографических данных.

С этой целью обращаемся к описанию словарного толкования лексемы 木 – «дерево» в современном китайском языке: 1) 树类植物的通称 «общепонятное наименование растений»: 树木 «дерево», 乔木 «высокое дерево», 灌木 «кустарник»; 2) 木料、木制品 «древесный материал»: 木材 «строеной лес; дерево», 木器 «деревянная утварь; мебель», 木匠 «плотник», 木已成舟 «дерево уже стало лодкой (*обр. в знач.: совершившийся факт; ничего уже не переделаешь*)»; 3) 棺材 «деревянный тулуп»: 棺木 гроб, 行将就木 быть на край гроб, доживать последние дни; 4) 质朴 «простой, искренний»: 木讷 (глуповатый); 5) 感觉不灵敏, 失去知觉 «без чувств»:

麻木 неметь, одеревенелый ; 6) 五行之一 «Дерево (как стихия в китайской космогонии, ассоциируется с весной, востоком; циклическими знаками 甲 и 乙 ; подданным; тоном 角 китайской пентатоники; гуманностью 仁; кислым вкусом и вонючим запахом)»; 7) 姓 «Му» (фамилия) [4].

Изучение представленной словарной дефиниции показывает, что прямое значение лексемы 木 – «дерево», первостепенно включает понятие «растительность» и предполагает генеративное значение. Все последующие значения являются более узкоспециальными и подразумевают: «деревянный», «деревянная утварь», «глупый человек», «одеревенелое чувство» и т.д.

Для сравнения приведём дефиницию толкового англоязычного словаря лексеме wood – 1) The hard fibrous material that forms the main substance of the trunk or branches of a tree or shrub, used for fuel or timber – «твердый волокнистый материал, который образует основное вещество ствола или ветвей дерева, или кустарника, используется для топлива или древесины»: *a block of wood* – «кусок дерева»; 2) Wooden barrels used for storing alcoholic drinks – «Деревянные бочки, используемые для хранения алкогольных напитков»: *wines from the wood* – «вина из бочек»; 3) A collection of trees, shrubs, herbs, grasses, etc, usually dominated by one or a few species of tree: usually smaller than a forest – «коллекция деревьев, кустарников, трав, трав и т. д., обычно преобладают один или несколько видов деревьев, обычно меньше леса»: *an oak wood* – «дубовая древесина», *pine is a soft wood and teak is a hard wood* – «Сосна - мягкая древесина, а тик - твердая древесина»; 4) An area of land, smaller than a forest, that is covered with growing trees – «Площадь земли, меньше чем лес, покрытая растущими деревьями»: *a long walk in the woods* – *долгая прогулка по лесу*; 5) firewood – «дрова»: *you should put some more wood in the fire* – «ты должны положить еще дрова в огонь».

Представленные выше лексикографические трактовки в рассматриваемых нами дистантных языках показывают, что существуют сходства и различия в трактовке понятия «дерево». Например, как в китайском, так и в английском языке, слово «дерево» используется для обозначения наименований растений и древесных материалов. Кроме того, существуют отличия в рассматриваемых понятиях, например, в китайском языке, дерево имеет значение «простой, искренний», для обозначения глуповатого человека – 木讷的人; и дерево как стихия в китайской космогонии, ассоциируется с весной, востоком.

Для подтверждения того факта, что в дистантных языках существуют сходства и различия, обратимся к описанию использования фразеологических единиц в рассматриваемых нами языках, предварительно разбив их на группы.

К первой группе, относятся фразеологические единицы, имеющие одинаковый набор компонентов и одинаковую семантическую составляющую в обоих изучаемых нами языках:

1. The timber has been turned into a boat already; what is done cannot be undone «дерево уже стало лодкой (обр. в знач.: совершившийся факт; ничего уже не переделаешь)» [4] 木已成舟 (mu yi cheng zhou)

Например: It's too late to complain now, what is done cannot be undone. / 现在抱怨已经太迟了，木已成舟。 «Сейчас слишком поздно жаловаться, дерево уже стало лодкой, ничего уже не переделаешь»

2. Climb a tree to catch a fish «взбираться на дерево в поисках рыбы (обр.: безнадежное дело, напрасный труд, попусту тратить время)» [4] 缘木求鱼 (yuan mu qiu yu)

Например: You ask for water from the stones, it's like climb a tree to catch a fish. / 你想从石头上得到水，就像缘木求鱼一般。 «Ты просишь воду у камней, это как взбираться на дерево в поисках рыбы – напрасный труд»

Ко второй группе относятся фразеологические единицы, имеющие разный набор компонентов и разную семантическую составляющую:

1. Out of the wood (or woods) [6] – избежать (*вне*) опасности 脱离危险 (tuō lí wēi xiǎn)

Например: we are not out of the woods yet. / 我们还没有脱离危险。
«Мы еще не избежим вне опасности»

2. Touch wood [5] – «тьфу, чтобы не сглазить» / 摸摸木头, 但愿走好运, 甩掉坏运气

Например: I haven't been banned yet, touch wood. / 我还没有被禁止, 但愿能走好运. «Тьфу-тьфу-тьфу, чтобы не сглазить».

Представленные специфические группы фразеологизмов с компонентом «дерево» в обоих рассматриваемых языках позволяют говорить о некоторых лингвокультурных особенностях, которые несмотря даже на общность восприятия профилируются в разных языковых средствах. Таким образом, существуют несколько групп фразеологизмов с идентичным содержанием и написанием, а также с идентичным содержанием, но вариативной вербальной составляющей в нескольких языках. Кроме того, принципиальной особенностью касательно сравнения данных в рассматриваемых нами лингвокультурах, является отождествление феномена дерева со стихией в китайском языке и отсутствием подобного в английском языке. Сопоставительный анализ подобного рода позволяет выявить специфические для лингвокультуры смыслы и уточнить общность восприятия, что открывает большие перспективы для исследований в области теории языка.

Использованные источники:

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1974.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
3. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М., 1985. – С. 110
4. Китай и китайский язык для профессионалов и любителей. URL: <https://bkrs.info>
5. Новый Оксфордский словарь английского языка. URL: <https://en.oxforddictionaries.com>
6. Словарь английского языка. URL <http://www.dictionary.com>